Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zdolny współczuć mogący nie rozumiejącym i dającym się zwieść skoro i on jest otoczony słabością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jako zdolny zrozumieć nieświadomych i błądzących,\* \*\* gdyż sam podlega słabości\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w odpowiedniej mierze współczuć mogąc nie rozeznającym się i błąkającym się, gdyż i sam ma na sobie bezsiłę,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zdolny współczuć mogący nie rozumiejącym i dającym się zwieść skoro i on jest otoczony słabością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a czyni to jako ten, który potrafi zrozumieć nieświadomych i błądzących, bo sam podlega słabościom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który może współczuć nieświadomym i błądzącym, gdyż sam podlega słabościom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który by mógł, jako przystoi, użalić się nieumiejętnych i błądzących, będący sam obłożony krewkością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który by się mógł użalić tych, co nie umieją i błądzą, gdyż i on obłożon jest krewkością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może on współczuć tym, którzy nie wiedzą i błądzą, ponieważ sam podlega słabości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mógł współczuć z tymi, którzy nie wiedzą i błądzą, skoro i on sam podlega słabości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest on w stanie współczuć tym, co nieświadomie błądzą, gdyż sam podlega słabości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potrafi on współczuć tym, którzy błądzą nieświadomie, gdyż i sam podlega słabości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potrafi on być wyrozumiały dla tych, którzy są nieświadomi i błądzą, gdyż i sam podlega słabości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ on sam jest tylko słabym człowiekiem, potrafi współczuć z tymi, którzy nieświadomie błądzą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może on okazywać łagodność wobec niewiedzących i błądzących, ponieważ i sam doznaje słabości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб міг співчувати необізнаним та і що заблукали, бо й сам перейнятий слабістю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może on być wyrozumiałym względem tych, co błądzą oraz prowadzą na manowce, gdyż sam jest także nosicielem słabości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Może on odnosić się łagodnie do nieuczonych i tych, którzy błądzą, bo i on jest poddany słabości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potrafi postępować powściągliwie z nieświadomymi i błądzącymi, ponieważ jego też osacza jego własna słabość |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kapłan, sam będąc słabym człowiekiem, potrafi zrozumieć innych ludzi, którzy są nieświadomi i błądzą. |

1. 1) Stare Przymierze rozróżnia grzechy popełnione świadomie (<x>40 15:30-31</x>; por. <x>650 6:4-6</x>;<x>650 10:26-31</x>) i nieświadomie (Kpł 4). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:7</x>; <x>650 2:17</x>; <x>650 4:15</x> [↑](#footnote-ref-4)